

116

**LA FIGLIA
DEL REGGIMENTO**

DONIZZETTI

MALTA.

Tip. G. e M. BORG



DPL 250

LA FIGLIA DEL REGGIMENTO

(The Daughter of the Regiment)

A COMEDY IN TWO ACTS

SET TO MUSIC BY

CHEV. G. DONIZZETTI

(An English version, as printed for
the Theatre Royal Covent Garden)



MALTA 1868.

Printed by G. & M. BORG.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

*Luogo campestre nel Tirolo. A destra capanna
A sinistra il principio d'un villaggio.
In fonda colline.*

Nell'alzarsi la tenda, molti contadini sono sparsi sulla collina fissando il guardo nella sottoposta valle. Nel piano molte donne inginocchiate. La Marchesa seduta, che finge di sentirsi male, è soccorsa da Ortensio.

CORO di Tirolesi

Armiamci in silenzio,
Ci assista l'ardir ;
Che l'oste avversaria
Già sembra venir.

CORO di donne

Cielo clemente,
Cielo possente ;
Prostrati a te
Chiediam consiglio,
In tal periglio.
Danne mercè.

Ort. Ma si calmi, via Marchesa
Si rimetta, faccia cor.

Mar. Da nemici o Ciel sorpresa
Qui ad un tratto, è un vero orror !

Coro Già l'oste avversaria
Ne sembra venir :
Che importa la vita ?
Se perso è l'ouor ?

(tutti inginocchiaadosi)

Cielo clemente, ecc.

Un Paesano Scendendo dalla collina
Son da nemici i monti abbandonati ;
Coraggio amici miei siamo salvati.

Tutti Eh niente paura,

ACT FIRST.

SCENE FIRST

A country scene in the Tyrol. On the right is a cottage. On the left part of a village, Hills in the back-ground.

On the rising of the curtain many villagers are on the hill looking in the direction of the valley underneath; several women are kneeling in the plain. The Marchioness is seated, and pretends to be unwell, she is assisted by Ortensio.

CHORUS of Tyrolese.

Up! the foe's advancing;
To arms friends, to arms!
For home 'tis we battle!
Who, then, will shrink from war's alarms?

CHORUS of Women

Gracious Heaven
Powerful Being!
Lo, lo! to thee
We bend in pray'r;
In this great danger
Have mercy upon us!

Ort Take heart, I pray, my noble lady;
Our friends approach, and soon they will be
here

Mar Yes, but I doubt the enemy is closer;
Those sounds!—they seem so very near.

Chorus The foe is near,
What matters life
When honor is lost (all kneeling)
Gracious Heaven etc.

A Peasant (descending from the hill)
Friends, rejoice; see the enemy retreating:
All the danger is past.

All Rejoice, brave companions, for the peril's o'er;
Their star, has set, and it rises no more.
Peace, life's greatest blessing,

Evviva il piacer.
 La loro ventura
 Non dessi temer:
 La pace bramata
 Rallegra ogni cor.
 La terra salvata
 Rinasce all'amor.

(Alcuni contadini rimangono colla March. altri partono)

Mar. Deh ! mi reggete per pietà, ragazzi
 Deh ! non mi abbandonate

Ort. E chi poteva
 Immaginarsi mai, che il giorno appunto
 In cui vostra eccellenza,
 Di Lauffen rispettabile marchesa,
 Al nativo castel volgea le spalle,
 Volessen le milizie di Savoja
 (Abbandonando a un tratto le frontiere)
 Le marce ripigliar !.

Mar. Ma che far deggio ?
 Andare innanzi, o pur tornare indietro ?

Ort. Ma Eccellenza !...

Mar. Indagate,
 Vedete, esaminate..
 Prendete lingua insomma...e la vettura,
 Ditemi Ortensio, sarà poi sicura ?

Ort. In quanto a questo ..

Mar. Andate fate presto ;
 Che fra costoro ad aspettarvi resto.
 La March. entra coi villici. *Ort.* via pel ponte.

SCENA II.

SULPIZIO e MARIA dopo poco.

Sul. Corpo di mille diascoli ! che gambe
 Hanno cotesti militi ;
 Temono della guerra,
 E invece abbian la pace

Returns again;
 And our songs of triumph
 Sound on hill and plain,—
 The heavens be praised !

(Several Peasants remain with the Marchioness
 others depart)

Mar. Alas ! support me, for pity, my friends !
 Alas ! do not abandon me.

Ort. And who would ever have imagined
 That precisely on the day on which your
 Ladyship, the honoured Marchioness of
 Laufen,

Returned to your native place, the castle—
 The armies of Savoy should have chosen
 (Quitting, at once, the frontiers)
 To resume their march ?

Mar. But what shall we do now ? go on,
 Or turn back ?

Ort. But—your ladyship—

Mar. Consider—see—examine—take counsel !
 And the carriage, tell me Ortensio,
 Will it then be safe ?

Ort. As to that—

Mar. Go—be quick.

I will await you among these people.

Exit the Mar. with the villagers. Ort. by the bridge

SCENE II,

Enter SULPIZIO then MARIA

Sul. A thousand devils ! what legs those Swiss
 They fear war, and therefore have we, [have
 Peace thrust upon us. Every where
 The manifesto has gone forth—and all those
 who disdain'd
 To follow the standard of Savoy may stay
 behind
 And farewell to them ! But who comes hither !

Sul palmo della mano: in ogni loco
 Uscito è il manifesto, e tutti quelli
 Che sdegnan di Savoja
 Seguitar la bandiera,
 Possono rimanersi, e buona sera.
 Ma !...chi arriva !... Scommetto, camerati...
 No davvero...è Maria la figlia nostra,
 La perla, e l'ornamento
 Dell'undecimo invito Reggimento
 Eccola qua ; ve'un po' s'ella è gentile !
 Più felice esser puote il Reggimento
 Che tal figlia possiede ?

Maria Il Reggimento mio,
 (Ne vò proprio superba)
 E' desso che ha vegliato
 Con affetto paterno
 Agli anni miei primieri

Sul. Non è vero,

Maria Egli soltanto mi servì di padre,
 Di famiglia e parenti...
 Ma poi, senza adularmi
 Di fargli onore io credo...

Sul. Senza dubbio,
 Gentil come un amore.

Maria Di militare io chiudo in petto il core
 Apparvi alla luce — Sul campo guerrier,
 E' il suon del tamburro — Mio solo piacer.
 S'affretta alla gloria — Intrepido il cor ;
 Savoja e vittoria — E' il grido d'onor.

Sul. Io l'ho educata — Non v'è che dire,
 Con quel sentire — Con quel vigor,
 Una duchessa — Non può vantare
 Fiù nobil fare — Più amabil cor.

a 2 Appar^{vi}_{ve} alla luce — Sul campo guerrier
 E il suon del tamburro — Mio solo piacer
 Suo

I guess some comrades.

No, indeed it is Sophia our daughter,
The pearl and ornament of the unconquer'
There she is. Ah, how beautiful! [eleventh
Oh, how happy is the regiment.

That possesses such a daughter!

Maria My regiment! I am proud of it indeed!
And it has watched with paternal affection
Over my youthful years.

Sul. It is not true?

Maria But now—without flattery—I think I
do them honour.

Sul Without question. Thou art graceful as a
Cupid.

Maria A soldier's heart pants in my bosom.

The camp was my birth place—'mongst
brave men and free;
The drum is the music—that sounds sweet-
est to me.

I march with the foremost—where dangers
invite

The fiercer the battle—the more my delight.

Sul. 'Tis all my doing—I own it freely :

And how genteelly—She marches on ;

No dutchess ever—Was half so clever

With pike, or sabre,—Or e'en with gun.

Both The camp was my birth place—'Mongst
brave men and free .

The drum is the music—sounds sweetest to ^{me} thee

I go with the foremost—where dangers
She goes ^{invite}

The fiercer the battle—the more ^{my} her delight

Sul. How we then rejoiced to find you,—
On the battle-field—deserted !

Intrepido il cor

S'affretta alla gloria—

Con fervido cor

Savoja e vittoria—Il grido d'onor.

Sul. Oh che bel giorno—Fu quel che il Cielo

Ancora fanciulla—T'offerse a me.

Quando il tuo pianto—Turbó il silenzio

Del campo intero—Che accorse a te.

Maria. Ognun qual padre—Dolce amoroso

Sul proprio dorso—Recommi allor;

E meco il sacco—Di munizione.

D'ogni altra culla—Fu assai miglior.

a 2 E dolce sonno—Gustav:^a allor
i

Mentre il tamburro—Facea rumor,

Maria Or poi che sono—Piú grandicella,

Ognun la mano—Porta al bonèt.

Sul. E' la consegna—Ragazza bella,

E' quest omaggio—Dovuto a te.

Maria. Con voi divido—Sul campo ognor

E stragi e feste—Con buon umor.

Sul. Ed ai feriti—Facendo cor,

La mano stringi—Del vincitor.

Maria Quindi alla sera—Nella cantina

Chi v'incoraggia?—Chi v'affascina?

Sul. In noi chi desta—Letizia e ardir,

Sei tu. . Sei tu—Non v'è che dir.

Maria E quindi in merito—Del mio talento,

A voti unanimi—Il Reggimento

Sua vivandiera—Mi nominò.

Sul. Sua vivandiera—A voti unanimi,

Il Reggimento—Ti nominò.

Maria. Son persuasissima—Che alla battaglia

Io pur cogli altri—Saprei pagnar;

E schioppi e sciabla Bombe e mitragle,

Each eye in pity look'd upon you,—
Each would claim you, then for his own.

Sophia You took me up, and bore me off,
With all the love that mothers feel.
Since then the knapsack hard though it be,
The best of cradles has been to me.

Both In which ^l you seem'd to be at home

Sleeping to the rolling drum,

Maria But now my friend, I'm older grown—
Sapperment!— they all salute me so.

Sul. Of course, of course; your fathers all
Salut à la mil taire, you know

Maria On days of feast, in battle's tumult,
Still I'am first upon the field.

Sul. And give fresh courage to the wounded,
Making of your breast their shield.

Sof And then, who is it o'er the goblet
That sings at ev'ning gay and wild?

Sul. Or plays a thousand tricks upon us?
'Tis still the regiment's galant child.

Maria And better yet, to try my talent,
My fathers made me sutler to the corps—
There's an honour!—ne'er confered before

Sul. We chose you by general consent
All consented—sutler were you nam'd by all

Maria And in the day of glorious battle,
When cannons rattle,
I'm still the first.
And know to fight like one of you.
My kind father's fame, I hold, is sacred;
I've made it more

Sul. That's right!

Maria Glory I want!

Sul. Right right.

Con voi pugnando—Suprei sfidar,
Se un figlio al padre—Dee somigliar
Al mio somiglio. .

Sul. Questo è parlar !

Maria La gloria io voglio.

Sul Benone, affè,

a 2 Al prode undecimo—Sempre esemplar,
Marche. . en avant .. S'ode gridar
Plan rataplan, marche.. en avant! *viano*

SCENA III.

Dopo breve pausa comparisce TONIO dalla parte
opposta d'onde sono partiti i precedenti.

Ton. Eccomi finalmente ; a questa parte
Si diresser le truppe, e agevol forse
Mi sarà di veder colei che adoro,
La mia gentil Maria :
Quando vista l'avrò, se corrisponde
Alla fiamma che m'arde,
Se da lei son riamato,
Senza cercar di più mi fo' soldato. *via*

SCENA IV.

SULPIZIO e MARIA

Sul. No no, Maria,ciò non va bene.

Da noi fosti adottata,

Protetta ed allevata

Colle nostre mensili economie,

E ci devi riguardo e confidenza,

Maria No, Sulpizio mio caro, abbi pazienza.

Sul. Abbila, tu per ora, e stammi attenta.

Sai che non fu possibile

Scoprir la tua famiglia e il tuo paese:

In onta ad una lettera

Trovata su di te, rispota quindi

Nel fondo del mio sacco in posto fisso,

Both Let me be always an example to the
 Be brave eleventh !
 Forward, march away. is the cry !
 Plan, rataplan, forward, march away !
 (exeunt)

SCENE III:

Enter TONIO

Tonio Here I am at last. In this direction
 the troops were marching, and perhaps
 it will be easy for me to see her whom I
 adore, my pretty Maria ! When I shall
 have seen her, if she responds to the flame
 that consumes me, if by her I am beloved
 again, without seeking more, I will be-
 come a soldier.

exit.

SCENE IV.

Enter SULPIZIO and MARIA.

Sul. No, no, Maria; it is not well: by us
 You were adopted, protected, and brought up
 By our little savings on the passing month:
 And you owe to us regard and confidence.

Maria But, my dear Sulpizio, be patient...

Sul. Have patience yourself, this time, and at-
 (tend to me.

You know that it was not possible to discover
 Your family, your country, although
 A letter was found upon you;
 It now lies at the bottom of my knapsack,
 Safely kept ; and that—

E che.

Maria Ma se so tutto.

Sul. E perchè dunque

Soletta, e pensierosa

Esci dalla cantina

Fuggendo i camerata?

Maria E che?

Sul M'han detto.

(Che nell'ultimo nostro accampamento

T'han sorpreso in colloquio

Con un... ma non sarà... non sarà vero.

Maria Anzi è la verità, parlo sincero

Con un giovine Svizzero

Gentil, garbato, e che mi tolse un giorno

Da sicuro pericolo; ma jure

Tutto adesso è finito,

Egli é là, noi siam quà, odesi rumore Che cosa

Cos'è questo rumore inaspettato? (è stato?)

SCENA V.

TONIO fra Soldati e detti.

Sol. Avanti andiam,

Nol puoi negar

Tu qui venisti

Per esplorar

Maria Che vedo! o cielo! è lui.

Sul. Sia tratto altrove.

Maria Fermate è lui.

Sul. Davvero lo straniero

Che t'ama?

Maria Ah pel mio core. Qual trasporto

(Che mai vi guida a noi?) piano a Tonio

Ton. Posso cercarmi, o cara, altri che voi?

Sol. E' un briccone—Un villanzone

Che ci venne—Ad esplorar

Ma gagliardi—Savojardi

Maria But suppose I know all this?

Sul And why then lonely and pensive,
Do you leave the canteen, and quit our so-
Eh? (cicety

Maria Why?

Sul. They have told me that, when we were
last encamped,
They surprised you in conversation with a—
It cannot be true. . . (but no,

Maria It is even true—I make no concealments
With a young Swiss, handsome, agreeable,
and who
Rescued me once from certain danger; but
indeed,

All that is over—he is there—we are here.

Sul (*Hearing a noise*, What noise is that?
What is that diabolic noise?

SCENA V.

Enter *TONIO* guarded by *So'diery*

Sold. Forward, go on.
You will not deny
That here you 've come
To play the spy.

Maria (*aside*) What do I see? O heaven, 'tis he!

Sul. Let him be dragg'd hence.

Maria Stay! 'Tis he!

Sul. Indeed! the stranger that loves you?

Maria Ah, in my heart what transport reigns!
(*aside to Tonio*) And whatever led you
to us?

Tonio Can I seek, dearest, any other than you?

Cho. He's a rogue, a peasant,
Who came hither to spy;
But the gallant Savoyards

Ci sapremo—Vendicar.

Maria Un istante amici miei (mettendosi fra essi)
Deh ! cedete al mio desir.

Sol. E' un briccone, e dee morir.

Mar. Che ! la morte a colui
Che mi salvò la vita.

Sol. Che dice !

Sul Ha il ver parlato.

Sol. Questa parola ha il suo destin cangiato

Maria D'un precipizio in fondo
Io stava per cader, ei m'ha salvata
Esponendo i suo. giorni:
Volete ancor ch'ei pera ?

Sul. No davver!

Sol. No davver!

Sul. S'ella è così mio bravo camerata
Sii nostro amico.

Ton. E il voglio.

(Che così potrò allora
Avvicinarmi a lei che l'alma adora)

Sul. Or via, per festeggiare
Quei che salvò codesta amabil figlia,
Beviam, trinchiamo, al suo liberatore
In giro il rum, è festa di famiglia.
Sù trinchiamo alla Svizzera.
Alla natal tua terra.

Ton. Ah ! nò giammai.
Rompo piuttosto il mio bicchier.

Sol. E' pazzo.

Ton. Viva Savoja, e i nuovi amici miei!

Sol. Viva dunque Savoja, e tu con essi.

Sul. Perchè la festa sia completa, intuona
Figliuola mia la nostra ronda usata.

Sol. Del Reggimento è la canzon più grata.

Maria. Ciascun lo dice, ciascun lo sà:
E' il Reggimento, che ugal non ha

Well know how to avenge themselves.

Maria (Throwing herself into the midst of the Sold.)

Maria One instant, my friends,—

Ah, yield to my wish.

Sold He is a rascal and must die.

Maria What! death for him who saved my life?

Cho What says she?

Sul She has spoken the truth

Cho That word has chang'd his destiny.

Maria I was near falling from the top of a
precipice to the bottom;

He saved me by venturing his own life.

It is yet your will that he should perish?

Sul No, indeed!

Cho No, indeed!

Sul If it be as you say, let the brave fellow

Become our friend.

Tonio And I will; that so

I shall then be able to approach her whom
my soul adores.

Sul And now, the rescuer to welcome

Of this our amiable daughter, let us drink

Let us drink the health of her deliverer!

Pass round the wine. It is a family festival,

Drink thou to Switzerland, thy native land.

Tonio Oh, no! never! sooner would I break
my glass.

Cho Is he mad?

Tonio Long live Savoy! and my new friends!

Sul *Cho*. Long live Savoy, then, and you, too!

Sul That the festival may be complete, sing,

My daughter, our usual round.

Cho. Ah! sing us the song of the Regiment.

Maria All men confess it, go where we will

Our gallant regiment is welcome still:

Landlords when surliest, to us are kind,

Il sol, un credito, con amistà
 Faccian le bettole della città
 Il Reggimento che dovunque andò
 Gli amanti a mille disanimò
 Egli è là.

Ecco l'undecimo, che ugual non ha
 Tante battaglie si guadagnò
 Che il nostro Principe già decretò
 Ch' ogni soldato se in salvo andrà
 Generalissimo diventerà,
 Perchè gli è questo il reggimento
 A cui vien facile ogni cimento
 Che un sesso teme, e l'altro apprezza,
 Egli è là

Ecco l' undecimo ch' ugual non ha
 suono di tamburro in distanza

Sul. E' l'ora dell' appello *ai soldati*
 Andiamo ; ah non si scherzi
 Con il rego'amento.

Mar. a 2 (Oh se ne vanno !)
Ton.

Sul E tu ragazzo via di quà. *a Tonio*

Maria Gli è nostro
 Prigioniero, è di lui noi rispondiamo

Sul. Ma non io. Signorina, andiamo, andiamo.

(Consegna Ton. a due soldati e viano per la montagna)

Sol. Talvolta è un poco duro
 Piegarsi ad obbedir;
 Ma suona già il tamburro
 E devesi servir.
 In tempi così strani
 Niun bada più al dolor,
 Pugnando, all'indomani
 Forse si vince o muor. (partono)

SCENA VI,

MARIA sola, poi TONIO che ritorna correndo.

Mar. L'han condotto seco, ed io che avrei

And yet I wished so much
 To have spoken to him — Poor young man!
 To have exposed himself to such danger
 for the sake of seeing me!

Tonio (running down from the mountain) Fair lady!

Maria How! — Is it you?

Tonio They thought I should follow them; but
 I did not come to gossip with them, who
 Are in fact scarcely civil. Yet, that old man
 Who is he?

Maria He is my father.

Tonio That old man? — then I am mistaken.

And the other? — that little fellow!

Maria He is my father also.

Tonio He also! And the others?

Maria And the others as well.

Tonio The dence! Have you a regiment of fathers

Maria I have: — by the whole regiment was I
 adopted

And to them I owe my present position —

My education. in fact all, everything;

And I depend entirely on them.

But tell me now what do you wish from me;

What secret motive has brought you
 among us?

Tonio It is that I wish to open all

My heart — it is that I love you!

Maria What? — You love me!

Tonio Do you not believe me?

Hear me, and then decide.

Maria Let us hear and see,

Let us listen and judge,

Tonio From the instant

When to my bosom

I clasped you,

Reviving from affright,

Io vi raccolsi
Già tramortita;
L'immagin vostra
Dolce, e vezzosa,
Non mi da posa
La notte e il dí.

Maria. Ma carin, quest' è memoria,
E' memoria e nulla più.

Ton. Non è tutto, c'è di peggio;
Si mia cara, c'è di più.

Il bel soggiorno
De tempi andati,
Tutti gli amici
Cotanto amati;
Per voi Maria
Sin d'or lo sento,
Senza tormento
Potrei lasciar.

Maria. Ma una tale indifferenza
E' impossibil perdonar.

Ton. E' finalmente
Da voi lontano
Tanto la vita
Fu in odio a me;
Che sfidar volli
Furente insano,
La morte stessa
Ma al vostro piè.

Maria. Ah! ch'io lo sò.
Capisco anch'io;
Ma i giorni dennosi
Amico mio.
Per quei che s'amano,
Assicurar.

a 2 A voto così ardente,

Husbands and lovers, dread our sight,
But oh ! the fair, we are their delight !

Here they are !

Here comes the eleventh, th' unrivalled corps !

Highest and lowest. heroes are we,

Any amongst us, Marshal may be.

Foremost in victory, last in retreat

Death we can suffer, but not defeat.

First in the battle, first in the dance,

The brave eleventh, with sword and lance.

They are here, &c.

Here comes th' eleventh, the unrivalled corps.

(the sound of a distant drum is heard.)

Sul. (to the Soldiers) It is the hour of roll-call !

Let us go, and not trifle with the regulations.

Maria Tonio Ah, they are going !

Sul. (to Tonio) And thou, young man—away
from hence.

Maria He is my prisoner, and I will answer
for him.

Sul (to Sophia) But I will not, my little lady.
(to Tonio, who is placed under guard of two Soldiers
and led him away towards the mountains

Away ! away with you.

Chorus This course is rather severe,

To carry him away;

But already the drum beats,

And we must obey

In times so strange as these.

No one thinks much of grief ;

Before to-morrow, while fighting.

Perchance we conquer or die,

(exennt)

SCENE VI.

MARIA, and afterwards TONIO

maria They have led him away with them ;

Cotanto volontier con lui parlato...
 Povero giovinotto, per vedermi
 Esporsi in questa guisa l...

Ton. Signorina

Maria Ma come, siete voi l...

Ton. Essi han creduto

Ch'io gli seguissi eh ! si... non son venuto
 Per chiaccherar con essi
 Che non sono gentili affatto affatto
 Quel vecchio poi, quel vecchio.

Maria Egli è mio padre.

Ton. Il vecchio? àllor mi son sbagliato. E l'altro
 Quel piccolino ?

Maria Egli è mio padre anch'esso

Ton. Anch'esso ! gli altri adunque ?

Maria E gli altri pure.

Ton. Che diamine ! Ne avete un reggimento,

Maria E appunto il reggimento

E' il mio padre adottivo;

A lor deggio il mio stato,

L'educazione, tutto, insomma tutto;

E dipendo da lor unicamente.

Ma dite finalmente

Che volete da me ? Qual mai secreto

Vi condusse fra noi ?

Ton. Egli è che bramo

Tutto aprirvi il mio core, egli è che v'amo

Maria Che i voi m'amate ?

Ton. Non ci credete ?

Udite, udite,

Poi decidete.

Maria Udiam, vediam,

E decidiam.

Ton. Da quel istante

Che a darvi aita,

Tonio No longer can I doubt it
 Her heart is given to me
 And mine, too, beats responding,
 Oh yes, it beats for thee,
 You see it now, I love —
 Perhaps, though, I love alone.

Maria Decide for yourself, sir.

Tonio Well, then, tell your tale :
 I will listen and decide it.

Maria Long time coquettish,
 So free and joyous,
 I'd no notion
 Of love's pains ;
 But too well now
 I read the secret, —
 'Tis a lesson taught
 By love alone.

Tonio Go on—go on.

Maria I lov'd but battle,
 The noise and tumult of the camp ;
 But ah ! I freely will confess it,
 All my feelings now are chang'd

Tonio Oh, better still.

Maria Since the day when I met you
 Upon the steep abyss's edge depending,
 I pluck'd this flower, in its wild bed blooming
 And wore it here as if it had been your gift,
 Till at length it wither'd on my heart.

No longer can I doubt it,

His heart is giv'n to me ;
 And mine, too, beats responding ; —

Oh yes, it beats for thee ;

Tonio No longer can I doubt it,

Her heart is giv'n to me

And mine, too, beats responding ;

Oh yes, it beats for thee—yes for thee.

Il misero mio cor
 Consiglio più non sente.
 Non sente che l'amor.

Ton. A voto così ardente,

Il tenero suo cor,
 Si mostrerà clemente
 Al priego dell'amor.

a 2 Quest'anima è rapita
 Nell'estasi d'amore.

Io perderò la vita.

Ma fid^a al tuo bel cor

o partono da strade diverse

SCENA VII.

LA MARCHESA, SULPIZIO ed ORTENSIO

uscendo dalla Capanna.

Sul. Lo dico con il core sulle labbra,
 Dovermi separar da quella cara
 Amabile fanciulla è tal cordoglio
 Che non lo sò spiegar; ma non c'è verso
 Se il capitano Roberto
 Fu sposo a lei segreto,
 A lei si strettamente
 Legata al nobilissimo casato
 De' Marchesi di Lauffeu.

Mar. Onde astretta

Venni a tener occulto
 Questo imeneo cotanto disperato

Sul. Poi lo scritto trovato

Vicino alla fanciulla, e a lei diretto.
 Parla chiaro abbastanza, e aperto mostra,
 Che la figliuola è sua, che il capitano
 Mortalmente ferito
 Raccomandava alle materne cure
 Quel fiore di bontà.

Mar. Ma vi scongiuro

Your fair and lovely image
Has left me no repose
By night or day.

Maria (coquettishly) But, my dear little friend
this is a recollection ;—

And nothing more.

Tonio No, indeed, it is more than a mere re-
collection :

It is true love !

The beautiful abode
Of days that passed
And all the friends
So much beloved,
For you, *Maria*
I feel indeed,
Without regret
I could leave them all.

Maria But such indifference as that
It is impossible to forgive.

Tonio I could not live
Without you, dearest;
It were pain worse
Than death itself ;—
Hence defying all,
I've ventur'd here.
Let them now do their worst :
I have seen you.

Maria Say not so.
Say not so: pray forbear;

He who loves as he ought, respects his life,
For the sake of her he's wooing.

No longer can I doubt it
His heart is given to me:
And mine too, beats responding,
Oh, yes, it beats for thee.

Il misero mio cor,
 Consiglio piú non sente,
 Non sente che l'amor.

Ton. A voto cosí ardente,
 Il tenero suo cor,
 Si mostrerà clemente,
 Al priego dell'amor.

Ch'io v'amo o cara,
 Voi ben vedete;
 Ma v'amo sol...

Maria. Sì decidete.

Ton. Udiam, vediamo
 Ed ascoltiam.

Maria. Civetta un giorno,
 Felice e lieta,
 Di niun amante
 Sentia pietà.

Ma l'alma adesso
 Turbata inquieta
 Sa che v'è un'altra
 Felicità.

Ton. Va ben, va bene.

Maria. E' fra nemici
 Che debbo odiar
 Per un di questi
 Deggio tremar.

Ton. Di bene in meglio.

Maria. E in un giorno d'orrore
 Che i sensi invigoriva,
 All'olezzar de' fior, sentia cosperso
 Del vostro pianto,
 Quel caro fior, tesor pieno d'incanto,
 Quel caro fiore,
 Mai da quel giorno abbandonò il mio core.

a 2

Maria. A questo voto ardente,

Mar. Ortensio! haste thou, Ortensio! Oh,
 Go thou quickly, and the horses order;
 For 'tis expedient at once to remove her
 From these most fearful soldiers
 At any cost. (*Exit Ortensio*)

SCENE VIII.

A rolling of drums is heard The corporal and soldiers
 rush from various streets.

Sol. Rataplan, plan, rataplan,
 There is not a soldier whose heart does not
 At the lively rattle of the drum. (beat
 Rataplan rataplan rataplan!
 Full of zeal, full of ardour, of fervour
 To that sound he responds with delight.
 Hail to the battle,
 Its shouts and its din
 Hail to the victors,
 Their laurels who win;
 Hail too to death,
 When we've fought the good fight!
 The brave will ne'er compass
 Their safety by flight!

Cor. Eh! but who comes hither? Oh, it is the
 youngster

Who was taken this morning; bravo! su ely
 He has enlisted—he has become a soldier.

Cap. Ma chi di quà sen viene? oh! il giovinotto
 Che fra noi questa mane è capitato.
 Bravo davvero! Egli si fe' soldato.

SCENA IX.

Ton. cola coccarda f' ancese al berretto e detti.

Ton. Miei buoni amici che lieto giorno!

Le vostre insegne seguir potrò.

Sol per amore a voi ritorno

E un grande eroe diventerò

Ah! la fanciulla per cui sospiro

Ch' ebbe pietade del mio martiro

E quella speme bramata ognor

Alterà i sensi fà oppresso il cor.

Sol. Il camerata è innamorato.

Ton. Ed in voi soli, confida il cor.

Deh! m'ascoltate suo genitor.

S l. Che nostra figlia l'ha incatenato

Ton. Le nozze stringere con lei non posso

Se il vostro mancami saldo favor.

Sol. La nostra figlia, s'è stabilito,

Un inimico non prenderà,

Se si conviene miglior partito

Tale è d'un padre la volontà

Ton. Vi ricusate?

Sol. Con fondamento

Mentr' ella è già promessa al Reggimento.

Ton. Non lo poteva affatto;

Se appunto mi son fatto

Per essa militar.

Sol. Peggio per te.

Ton. Signori miei;

Voi suo buon padre.

Sol. Peggio per te.

Ton. Deh m'ascoltate, la vostra figlia

M'ama, vel giuro.

I love you Maria !
 My heart is ever thine.
 Oh ! death itself were welcome,
 Could I but call thee mine. (*Exeunt*)

SCENE VII.

Enter SULPIZIO, the MARCHIONESS, and afterwards
 ORTENSIO

Sul. I speak it with my heart upon my lips
 (*To the Marchioness, who is reading a letter*)
 To be obliged to part from that dear
 Amiable girl, is such a grief,
 That I cannot express it. But it cannot
 Be helped. If Captain Roberto was married
 To her in secret, she is closely allied
 To the noble family of the Marquis
 Of Lauffen.

Mar. Wherefore I have kept concealed
 This unpropitious marriage !

Sul. Then, the writing found near the little girl
 And directed to you, speaks clearly enough,
 And distinctly shows that the daughter
 Is yours,—that the captain, when mortally
 wounded,
 Commended to your maternal care.
 This angel of goodness.

Mar. But, I conjure you, to none reveal
 This secret; and be certain
 That recompense adequate to such care.

Sul. Eh! Nothing will recompense me for losing
 Maria ! Yet I must bring her hither.

Mar. I will expect her.

Sul. (*aside*) I should prefer, a thousand times,
 To die of hunger in any city
 Closely besieged, to losing her thus.
 Yet it cannot be helped (*Exit.*)

A nessuno palese
 Si faccia quest'arcano e siate certo
 Che un compenso condegno a tante cure...

Sul. Ah! se lo tenga pure,
 Che col perder Sofia tutto si perde.
 Vado dunque a pigliarla.

Mar, Io là v'aspetto.

Sul. Preferirei le mille volte e mille
 Morire della fame
 In alcuna città stretta d'assedio,
 Che perderla così... non c'è rimedio (via)

Mar. Ortensio, presto Ortensio, andate subito
 A ordine i cavalli: è necessario
 Allontanarla tosto
 Da questi militari ad ogni costo.
 [Ortensio s'inchina e parte.]

SCENA VIII,

Odesi un prolungato suono di tamburro. I Soldati
 accorrono col Caporale da varie strade:

Sol. Rataplan plan rataplan
 Militar nò nò non v'ha.
 Cui non batta in petto il cor
 Del tamburro al bel fragor.
 Pien di zelo, pieu d'ardor.
 Pien d'ardire e di fervor,
 A quel bellico fragor
 Ei risponde con amor
 Rataplan plan rataplan.
 Viva la pugna,
 Gli affanni suoi,
 E il guerreggiar.
 Viva la gloria,
 Che ognun di noi
 Nella battaglia,
 Vola a cercar.

It is the du'y
 Of a prudent father
 His consent to give.
 It seems, though, unlikely,
 Beyond e'en belief
 This youth should have won her,
 And call her his own.

Tonio But speak !

Cor If he speaks truth, her fond loving fathers,
 In promise most faithful, will give their
 consent

Tonio Yes: her fathers now have giv'n her
 She is fondly mine ! she is mine !
 And I shall be her husband,
 A soldier shall I be.

SCENE X.

Enter SULPIZIO and MARIA.

Sul. She can belong to none but to her aunt.
 She shall take her away.

Cor. Cho. What, our own daughter ! take her,
 away ! What madness !

Tonio Take her away from Tonio ? And shall
 indeed,

My happiness pass away like a dream ?

Maria Farewell ! a long farewell !

My dear companions !

In pity, do strive to hide that sorrow

Ah those tears, those tears,

Will be my comfort on the morrow

Farewell, farewell,

I must now hence.

Sul. Tonio Break not my heart !

Must we, then part ?

Glory and arms

Have now no charms.

Ton. e Io perdo o cara
Sul. L' unica speme,
 Ogni mio bene
 Perdo con te.

Cap. A tanto affanno
 Non regge il core.
 Ogni mio bene
 Perdo con te.

Maria Convien partir. Addio voi che al mio core
 Destaste i primi palpiti d'amore.

Ed il piacer meco partiste e il pia to
 Mi offron dell' oro
 In cambio di quel ben desiato tanto;
 Convien patir.

Ton. Amici ah vero
 Ciò mai non fia.
 Partir non deve
 La mia Maria.

Sul. Io perdo o cara
 La sola speme,
 Ogni mio bene,
 Perdendo a te.

Sol. No la Maria
 Partir non de'.

Ton. Ah se voi mi lasciate io vengo via.

Sul. Ma ingaggiato non sei bellezza mia ?

Maria Ah Tonio.

Ton. Amato ben !

Maria Questo colpo mancava al mio tormento:
 Perderlo adesso, ah che morir mi sento !

Cap. Oh duolo! oh sorpresa.
 Lasciarla partir.

Al diavol la Marchesa,
 Che ce la vuol rapir.

Sol. Al diavol ecc.

SCENE IX.

Enter *Tonio*, with the French cockade in his cap.

Tonio My brave companions, this day so joyfull!

I'm come to follow your much-priz'd flag.

For love alone do I return to you ;—

And a great hero will I become.

Ah yes ! e'en she for whom I'm sighing

Has pity on my deep felt passion,

And this fond hope and joy long wish'd for.

Affects my thoughts, enchants my heart !

Cho. Our comrade has in love fall'n deeply.

Tonio To you alone, confides he his hopes !

Cho. What !—has our daughter enthralled you?

Tonio I cannot hope to gain her in marriage,

If the consent of all you be denied

Cho. Our dearest daughter, it is resolved,

Shall not be wedded to a foe. No !

A much better match shall be accomplished

Of that her fathers will take care,

Tonio Do you refuse her ?

Cho. With good sound reason ;—

Pldged she is, not to marry

Without consent of the regiment.

Tonio Of which I have the honour to be one.

I have become for her sake,

One of your regiment.

Cho. The worse for thee !

Tonio Gentlemen, hear me: you her good fathers

Ah ! pray now, hear me !

Cho. We want not thee.

Tonio Your beauteous daughter loves me.

Cho. Can it true ?—our own dear daughter !

Tonio She loves me ; bear witness, Heav'n !

Cho. What say we in answer ?

Sol. Possibil fia ?

Ton. M'ama, ella è mia

Lo giuro al Ciell

Sol. Che dir, che fare

Poichè egli è piaciuto,

Di un padre avveduto

Al nodo assentir.

Non sembra pur vero.

Se non v'è mistero,

Che questo bamboccio

C'è l'abbia a ghermir.

Ton. E bene?

Cap Se dici il vero, suo padre adesso,

Il suo consentimento t'ha promesso.

Ton. Qual destino, qual favor !

La sua mano ed il suo cor:

E' finito il mio penar,

Son marito e militar.

SCENA X.

MARIA, Sulpizio e detti.

Ton. Suo padre me l'ha data, è sposa mia.

Sul. Esser non può d'alcun che di sua Zia,

Se la porta con se.

Sul. Chi ! nostra figlia !

Portarla via ! sei pazzo ?

Ton. Lunge da me condurla, e sarà vero ?

Parla, fia ver. mio bene ?

Egli è un sogno crudel.

Maria. Partir conviene.

Convien patir.

O miei compagni d'armi.

E d'ora in poi lontan da voi fuggir.

Ma per pietà, celate a me quel pianto.

Ah il vostro duolo

Per il cor di Maria supremo incanto !

Cor. To lose you thus
 My heart is grieved
 Such pain as this
 Will ne'er be mine. you;

Maria I must now go—but I can ne'er forget
 No, live where I may, my heart is yours :
 I shall ever, in pomp and pleasure, still re-
 gret you
 No friends can be so dear as those I leave
 behind me.

Farewell ! farewell ! farewell !

Tonio My friends, in truth,
 This ne'er must be ;—
 You should not ever
 Hence depart, Maria.

Sul. I lose, beloved one.
 Now my only hope ;—
 And every joy is gone
 In losing thee !

Cho To leave us !
 No, it must not be !

Tonio Yes, yes: if thou dost leave us, I fain
 must follow.

Sul. But are thou not enlisted, my tender
Maria Tonio ! (youngster?)

Tonio My own beloved !
Maria This alone was wanting to complete my
 anguish.

And must I leave him? Ah, worse than death
 I feel it.

Cor. Oh grief ! oh surprise !
 To let her depart !
 The devil fly with the Marchioness
 Who wants to take her away.

Sol. The devil etc.

Cor. In every trial we have endured

Cap. e Io ogni cimento.—Che s'abbia a sfidar.

Sol. Del nostro Reggimento—E l'angiol tu-

Maria. Non più speranze (telar

Non più piacer

Un giorno solo

Potrò goder.

Ah ! ch' ogni bene

Disprezza il cor,

Se a tante pene

La dannà ancor.

SCENA XI.

MARCHESA, ORTENSIO, e detti

Mar. Andiam nipote.

Maria. Miei cari amici addio, per sempre addio

La mano, o Pietro. la tua ancor Matteo

La tua vecchio Tommaso,

Mar. Oh qual orrore !

Maria. Che ancor bambina in braccio mi portav

Mar. Nipote andiam.

Maria. Abbracciami Sulpizio

Mar. Oh ! che orror !

Ton. Che dolore !

Maria. Aimè che di costoro io son l'amore.

Cap. e Coro Nostra figlia, nostro amor.

Ton. Il mio core è di Maria

E a lei fido il serberò.

Maria. Ah ! compagni io vado via,

Di dolore io morirò,

Sol. Vada al diavolo quell'Arpia,

E con lei ch' la portò.

Al suono del tamburro i Soldati si pongono in due file, e presentano le armi a Maria che passa fra loro asciugandosi gli occhi, lo che fa pure Sulpizio, il quale comanda a' Soldati. Maria salita sulla montagna si rivolge, e saluta tutti. Tonio si toglie la coccarda dal berretto, gettandola a terra la calpesto—Quadro generale.

She has been our guardian angel.

Maria Ah no longer hope—

No longer pleasure!

May I enjoy

For only a day:

Ah let my heart

Despise every delight.

If love condemns it

To pains like these.

SCENE XI.

The MARCHIONESS, ORTENSIO and the above.

Mar. My niece let us now depart.

Maria My dear friends farewell, farewell for ever!

Your hand dear Pietro, yours too Matteo,

And yours old Tomaso.

Mar. Shocking!

Maria You who when yet a child bore me in
your arms

Mar. Let's go, my niece!

Maria Embrace me, dear Sulpizio.

Mar. Shocking indeed!

Tonio Oh, what grief!

Maria Oh, I am their only love!

Cor. Cho. Our daughter is our best treasure.

Tonio My heart beats now for Sophia

And faithfully will I devote it to her.

Maria Oh comrades, I am going away..

I shall die with grief!

Sol. The devil take the Marchioness.

And him that brought her here.

The drums roll, the soldiers fall in, and present arms
Sophia passes along the line wiping her eyes, the
same is done by Sulpizio who takes the command
of the soldiers. Sophia on arriving on the moun-
tain, turns round and bids farewell again. Tonio
removes his cockade and stamps upon it. Tableau.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA,

Salone, con porta e finestre. Porta in fondo che mette ad un delizioso giardino. Sedie ed un pianoforte con carte di musica.

La MARCHESA in grande toèlette e SULPIZIO

Mar. Sì, mio caro Sulpizio, questa sera
Finalmente segnar dessi il contratto.

Sul. E la ragazza si marita?

Mar. A un Conte,
A un uom ricco di molto,
Che la farà felice.

Sul. Eh!.. me l'immgino :
Ma dica, mi perdoni,
Non disse mai niente alla fanciulla
Del secreto imenedò, che la stringea
Al capitau Robertol

Mar. Oh! nulla, nulla!
I miei parenti..

Sul. Eh già
Ella così ricca,
Sposarsi a un Capitano, a un Savojardo
D'una nascita oscura.

Mar. Il mio decoro
Quello della famiglia!

Sul. Già già capisco: ond' è che la ragazza
Non sà d'esserle figlia.

Mar. Non lo sà: ma vi prego..

Sul. Oh! Madama, s'immagini, so quanto
Da tre mesi le deggio, a lei ferito
Venni condotto, e generosamente
M'alloggiò, mi sfamò, mi sollevò..

Mar. Non ne parliamo.

ACT SECOND

SCENE FIRST

A Room, with door and side windows. A door in front which opens on a garden. Chairs, a piano with musical papers etc.

The MARCHIONESS in evening dress and SULPIZIO

Mar. Yes, my dear Sulpizio; no later than

This evening, their contract will be sign'd.

Sul. And the young lady will be married—

Mar. To a count, a man whose many qualities

Will make her happy.

Sul. Ah! only think of it—but, pardon—pray,

excuse, me—You have never said anything

to the young lady of the secret marriage

that united you to Captain Roberto.

Mar. Oh never, never,

My relations.

Sul. Oh of course

You, such a rich lady

To marry a Savoyard, a Captain

A man of obscure birth...

Mar. My decorum...

That of my family ..

Sul. Of course I understand. And so

The girl does not know she is your

daughter ?

Mar. She does not. But I beg of you.

Sul. Oh madam, you don't think of it.

I know how much I owe you, I was

Led here wounded, and you kindly

Harboured me, fed me, relieved me...

Mar. Let's talk of something else.

Sul. Well, let us talk of something else

Sul. Ebben non ne parliamo.

Mar. Che vi par di Maria?

Sul. Cospettonaccio!

E' un boccone... cioè s'è fatta grande,
Bella, soda, assennata.

Mar. E in un anno s'è alquanto dirozzata.

Lasciò quei soldateschi e bassi modi,

Sul. E' ver

Mar. Ne son contenta!

Sul. (Io niente affatto)

Mar. Osservate ella viene a questa volta

Sul. (Poverina, ha la faccia assai stravolta!)

SCENA II.

MARIA e detti

Sol. Addio caro Sulpizio.

Sul. Signorina,

Mar. Io v'ho fatto chiamar, cara nipote,

Perchè... siccome questa sera avremo

Dopo segnato il Nuzial contratto

Un tantino di musica, vorrei

Che cantaste voi pur.

Maria Io!...

Sul. Certamente

Bisogna far vedere al vostro sposo,

Ed ai suoi nobilissimi congiunti,

Che la signora Zia non ha mancato

D'educarvi, siccome una gran dama.

Mar. Educazion voluta

Dal rango cui saliste... e io... e poi...

E' una piccola cosa una Romanza,

Quella che di Parigi è testè giunta.

Maria (Le mie vecchie canzoni amo assai più)
(piano a Sulpizio)

Sul. (Ed io dunque!)

Maria. Pioviamla.

Mar. What think you of Maria?

Sul. Oh, the deuce!—She's a nice girl—ay,
that she is;

She's tall, discreet, and pretty,

Mar. And in less than a year, with a tuition,
She will have quite abandon'd her soldier's

Sul. Ah, 'tis true! (ways

Mar. I am contented.

Sul. (*Aside*) But I am not quite so.

Mar. Pray observe—for she is now coming
hither.

Sul. Ah, poor creature! her features are sad
enough.

SCENE II,

Enter MARIA.

Maria Adieu, my dear Sulpizio!

Sul. My fair lady!

Mar. I've sent for you, my niece.—I wish
to tell you,

That after signing the nuptial contract this
evening

We shall have a little music: you, I hope

Will be then prepar'd to sing a little.

Maria What, I?

Sul. Yes, most surely—You must thus show
Your affianced and his friends,

That your aunt has not fail'd

To educate you as befits your station,

Mar. An education suiting more the rank
to which you've risen.

Now hear me—pray listen—what I would
have you sing

Is a romance I've from Paris just receiv'd.

Maria (I like my old songs better) (*aside to*

Sul And so do I. (*Sulpizio*)

Maria I shall try it.

Sul. S'è un'arietta francese sarà bella,t

Mar. E il soggetto è una cosa veramenc

D'entusiasmar—Gli amori di Ciprigna—

Sul. Di Ciprigna?... Chi mai l'ha conosciuta?

Mar. Or dunque cominciamo.

Maria. (Che noja !)

Sul. (Che pazienza) Or via sentiamo.

La Marchesa siede a pianoforte e Sofia canta)

Maria. Sorgeva il di—del bosco in seno

E Vener bella—Scendea dal Ciel :

Scendeva in questo—Soggiorno ameno

Sull'orme amiche—Del suo fedel.

Sul. Il nostro canto era più bel (piano a Sofia)

Maria. e Rataplan, Rataplan, Rataplà

Sul. E' il Reggimento—Che ugual non ha

Mar. Che sento mai ?...

Maria. Perdono !

Confusa un po' mi sono.

E quest'amante—Cui dava il premio

Della prodezza—E dell'amor.

Era il più amabile—Della Città,

La cui beltà,

Sul. Della beltà—Oh ben supremo.

Maria. Egli e là—Vedi là

Ecco l'undecimo—Che ugual non ha.

Mar. Che dite oimè ! Ciel quale orror !

Maria. e Oh ! Ciel che noja—Quest'aria lan guida

Sul. Non val la musica—Del militar :

E sento proprio—Ch'egli è impossibile

Ora potermela—Dimenticar.

Mar. Andiam avanti

Maria. Sia pur così

Ma non c'è caso—Non entra qui

Udendo Venere—Tanto vezzosa:

L'eco del monte—Sul primo albor

Di Filomena—L'ansia amorosa.

Sul. If it is a French air, you 'll find it pretty

Mar. And the subject—it is one fit to inspire

Venus' votaires with enthusiasm.

Sul. Venus, say you?—And pray who is she?

Mar. Come now, let us begin.

Maria (aside) Annoying!

Sul. (to *Sop*) Have patience! Proceed—attention

(the *Mar.* sits at the Piano and *Maria* sings)

Maria The light of early day was breaking

When from the skies above,

Fair Venus to her lover descended

To seek the object of her live.

Sul. Our song was much more gay!

(aside to *Maria*)

Maria, Sul Rataplan, rataplan, rataplan!

It is the eleventh, the unrivalled corps.

Mar. Ha! child what is't you say.

Maria Forgive me dearest aunt.

My thoughts have gone astray.

The youth to whom the Queen of Beauty

Assigned the prize to valour due

Was the handsomest of the town,

Whose beauty ..

Sul. Oh the supreme gift of beauty!

Maria Here they are...see they come!

Here comes th'eleventh, the unrivalled corps!

Mar. What are you talking of. What dreadful

words!

Maria, Sul. Oh how these love songs are in-

sipid!

Give me the tunes that make time fly

Never can I forget, ah never,

What we sung in days gone by.

Mar. Proceed with your song.

Maria If you command, ...

The nightingales, themselves enamour'd,

Suolea ripetere—in suon di duol.

Mar. Via sospiriamo—Come colei,

Ah! ah! ah!—Non è così:

Piano. . Più forte—P ù dolce ancor.

Sul. Io preferisco—A quei sospiri,

D'un buon tamburro—Il bel fragor.

Maria Davvero io vi ringrazio

Almeno al Reggimento

Era facile il canto.

Mar. Oh! Ciel che sento!

Maria. En avant! En avant!

Maria a 2 Scol l'undecimo gridar

Sul. En avant! En avant!

Rataplàn, Rataplàn, ta.

Mar. Quale orror: non sembra vero

Che si possa avviluppar,

A un bel canto lusinghiero

Un vil canto militar.

La Marchesa si allontana sdegnata.

SCENA III.

MARIA, SULPIZIO, indi ORTENSIO.

Sul. Mi par che allontanata

Si sia uu tantin sdegnata:

Ah qui convien risolverti, Maria

Bisogna proprio

Disporsi al matrimonio.

Maria Ah! Sulpizio, e il mio Tonio?

Sul. Tonio è di quà lontano, e poi...e poi..

Voi gran dama egli semplice soldato

Non s'accorda, nò mai; dunque giudizio,

Andate, apparecchiatevi

Ort.

Sulpizio,

Sol. Cosa c'è?

Ort.

Nel momento

Che Sua Eccellenza usciva dal castello,

When Venus breath'd the song of love,
 Like echoes gave her back her music,
 And fill'd with warbling all the grove.

Mar. Let us sigh like them

Ah, ah, ah, ah. No, not so.

Gently... Louder... Gently still more.

Sul. No doubt they are fine these same warblings

But I prefer much the sound of a drum.

Maria I am much obliged to you,

But at the regiment music was much easier

Mar. Heavens, what do I hear!

Maria March away, march away!

Maria, Sul. Is the war cry of the eleventh

March away, march away,

Rataplan, rataplan ta.

Mar. It is really shocking

To mar. so sweet an air

So plaintive and romantic

With a vile marching song.

(exit the March, disgusted)

SCENE III.

MARIA, SULPIZIO and afterwards ORTENSIO.

Sul. I fancy she is gone away

In rather an angry mood

Now, you must resolve. Sophia,

You must indeed

Prepare for your marriage.

Maria Oh, Sulpizio, and my Tonio?

Sul. Tonio is away and then, and then...

You are a fine lady, and he only a soldier

It is not suitable; no, not at all.

Be wise then, and go and prepare.

Ort. Sulpizio.

Sul. What is it?

Ort. As her Lady ship

Was leaving the castle,

Con premura un soldato
Di voi Signor Sulpizio ha domandato

Sul. Ma chi è ?

Ort. Non l'ha detto.

Sul. E' grande ?

Ort. Grande.

Sul. E' bell' uomo ?

Ort. Bell' uom.

Sul. Mustaccio?
Nero.

Sul. Fronte?

Ort. Spaziosa.

Sul. Portamento ?

Ort. Altero.

Sul. Cospetto ! Forse lui ?

Maria Lui ! chi ?

Sul. Eh ! niente. .

E' un semplice soldato.

Ort. Oh ! v'ingannate,

Una spallina ha d'or.

Sul. Una spallina;

Maria Che t'ha detto? Cos' è? *a Sulpizio*

Sul. Ma niente, niente.

Voi pensate alle nozze; Ortensio andiamo.

(Se fosse lui ! che inferno, che tempesta !

O poveretto me ci vorria questa !) *via con Or*

SCENA IV.

MARIA sola.

Dunque è deciso ? Cangerà mia sorte !

Ed alcuno non viene

A togliere il mio cor da tante pene.

Le ricchezze ed il rango fastoso,

Non mi possono il core cangiar.

Celar deggio il mio duolo affannoso

E' quest' alma ad ogn' ora ingannar.

45

A soldier was eagerly
Inquiring after you.

Sul. Who is he?

Ort. He has not mentioned.

Sul. Is he a big man?

Ort. Yes, a big man.

Sul. Fine man?

Ort. Fine man.

Sul. Mustachios?

Ort. Black,

Sul. Forehead

Ort. Spacious.

Sul. His mien?

Ort. Commanding.

Sul. Zounds! Perhaps it is he!

Ort. He! who?

Sul. Oh nothing,

Only a common soldier.

Ort. Oh you are mistaken.

He wears an epaulette.

Sul. An epaulette.

Maria What has he said? What is it?

Sul. Oh nothing, nothing

You attend to your marriage. (storm!
Ortensio, let us go. If it be he, what a
Ah my poor girl! This too was wanting.

SCENE IV,

MARIA alone.

'Tis now all up. My fate is sealed

And no one comes

To rescue my heart from so much grief.

All this splendour that mankind bewitches,

Never can dazzle a bosom like mine.

What to me can avail name and riches?

For my free life I'd such gifts resign.

Fra le gemme, e i tesori non trova
 Pace alcuna il mio lungo dolor.
 L'esser bella a che dunque mi giova?
 Se ogni pace vien tolta al mio cor.
 O voi tutti, cui venni rapita
 Miei compagni nel duol nel piacer,
 Donerei questa misera vita,
 Per potervi un istante veder.

Per questa imen fatale tutto qui prende
 Un aspetto di festa.

Maria! Maria! la tua sventura è presta.
 Si ascolta una marcia militare, che sem resi avvicina.
 Maria si arresta e porge l'orecchio attentamente.
 Ma di lontan che ascolto,
 Non sogno già; questo guerriero suono
 Non m'ingannò; son essi; essi pur sono.

O trasporto, o dolce ebbrezza,
 Son gli amici del mio cor;
 Bei piacer di giovinezza,
 Ritornate almen con lor,
 Chi nacque al rimbombo
 Del bronzo guerriero,
 Disprezza l'impero
 D'un vano splendor.

Ah! viva la gloria
 Che cinge il valor!
 Mi reca vittoria
 La pace del cor.

SCENA V.

I Soldati entrano circondando MARIA

Sol. E' lei nostra figlia— Qual fausto destin!
 L'antica famiglia— Ti vede alla fin.

Maria Ah! tutti apprestatevi— Amici del cor
 Ah! è ver che nessuno — Di gioja non muo-

Coro Evviva la gloria— Evviva il valor!

Jewels ne'er make the bosom throb lighter,
 Diamonds ne'er render th'eyes when dimmed
 brighter.

I would rather be free in the forest,
 In the spring or the green summer tide,
 Over hill and vale freely roaming.
 With those I love by my side.

Freedom for me with my companions;
 Revel who will in homes of pride.

The dreaded hour is nigh,
 The worst that ever betided;

A single word from me,
 And, ah! my sad fate is decided,

(the sounds of martial music heard without)

But what music is soundiug ?

Heavens ! what great surprise !

Glad sounds of martial music.

Yes, 'tis they :

Scarcely can I trust mine eyes

(She waves her handkerchief out of the window)

Haste to me—oh, joyful moment.

Come, my friends, haste to me.

Recollections of the past return now, return
 with ye.

All hail to thee, my fatherland ! all hail,
 brave companions !

You friends of my youth, so dear to me.

I see in my fancy the loved camp again !

The home of my childhood, the pride of my
 youth !

SCENE V.

Enter Soldiers.

Cho. 'Tis she ! 'tis our daughter ! What—we
 meet once again !

Here we are, all your fathers, not a man of
 us slain !

SCENA VI.

MARIA, SOLDATI SULPIZIO e CAPOBALE

Maria Voi qui miei camerati, amici miei!*Cap. e ol* Oh! Sulpizio! Sulpizio!*Sul* Eccoli tutti

E tutti a noi vicino.

Pietro, Matteo, Tommaso; oh! ve! all' ap-
Nessuno manca. (pello*Maria* Si davvero nessuno.

SCENA VII.

TONIO e detti

Ton. Niun di quelli che vi amano, Maria.*Maria* Tonio!*Sul.* Che li ha condotti sino quà.*Maria* Tonio, mio caro, io d'esser credea

Dimenticata, e invece...

Ma guarda un po' Sulpizio egli è avanzato

Ha uno spallino!

Tonio Sicuro, che quand' uno ha fatto voto

Di morire sul campo di battaglia,

Convien ch'ivi rimanga, o in alto saglia

Sul. Ma costor sono stanchi, e lor conviene

Far dare un biccherino: essi berranno

Alla vostra salute.

Cap. e Sol. Volentieri*Maria* E se mia zia ritorna?*Sul.* Ah! è vero, è vero

Radunatevi tutti in fondo al parco.

Sold. Ehi di fuori!... qualcun!.. Ehi della casa.

SCENE VIII.

ORTENSIO e detti.

Ort. Misericordia! Un reggimento intero.*Maria* Vedi in costoro, Ortensio,

I miei compagni antichi; a lor darai

Il più vecchio de' vini,

Maria Oh, friends! are you safe? safe, one and all?

Ah! this is happiness without alloy.

Sol. Hurrah for valour and glory!

SCENE VI.

Enter *SULPIZIO*

Sul. What here, my brave companions!

Give me your hands.

Cho. Oh, Sulpizio! Sulpizio! [you missing?]

Sul. But are you all here, and are none of Pietro, Matteo, Tommaso; I see — it is all There's not one missing. (right)

Maria (Looking among them) Ah! art sure? not one?

SCENE VII.

Tonio and the above

Tonio (coming forward) No, not one, my dear

Maria *Tonio!*

Maria

Sul. 'Tis *Tonio* who has led them hither.

Maria My dear *Tonio*, you have not then forgot-

But; Heavens! what a change! (ten me)

You wear a golden epaulette,

Tonio Of course, when one makes up his mind

To die on the battle field,

He'll either stay there or rise' high up.

Sul. But these men are tired. And we must

Give them refreshments. They will

Drink your health.

Cor. and Sold. Certainly.

Maria And if my aunt comes back?

Sul. Oh of course, of course...

Go all to the end of the Park...

Sol. Hallo! Here, waiter!

SCENE VIII.

Enter *ORTENSIO*

Ort. Good gracious, Why there's all the Re.
regiment!

Ort. Ma l. . .

Sul. Cospetto !
Non si replica agli ordini.

Ort. Vi dico
Ch'io non obbedirò, tranne nel caso
Che a forza mi obbligassero.

Sul. Compagni
Adoperatevi, a voi.
i soldati circondano *Ort.* dibattendo o

Ort. Cospetto è un tradimento !
Un attentato ! un vile rapimento.

Sol. Meno ciarle non gridar,
Del miglior ci devi dar!
i soldati lo portano via a forza,

SCENA IX.

SULPIZIO, MARIA, e TONIO

a 3 Stretti insieme tutti e tre,
Qual favor ! Qual piacer !
Tante bene, tal mercè
Non può il core sostenere.

Sul. Dolce memoria...

Ton. Del tempo andato.

Maria Da noi lontano,

Sul. S'è trasportato

Ton. Ma tornerà.

Sul. Lo spero invano.

Maria Il tempo andato tornò per me.

A lui vicino, vicino a te.
accennando l'uno e l'altro

a 3 Stretti insieme tutti e tre, ecc.

Ton. Tu parlerai per me.

Maria Per lui tu dei parlar,

Ton. Premiar la nostra fè.

Maria Lo devi, e non fiatar.

Sul. Ma voi. . voi non sapete,
Lasciatemi parlar !

Maria The matter is, Ortensius, that our
 friends have come to see us,
 And you must treat them with the best
 wine in your cellar

Our. But—

Sul. Zounds! Would you
 Disobey orders!

Ort. I tell you
 I shall only obey in case
 They oblige me by force

Sul. Comrades,

Do you best then here he is,

(sold surround Ort.)

Ort. Hallo this is treachery
 A most vile abduction!

Sold. Make less noise, dont roar or loud
 You must give us some of your best!
 (they lead him away)

SCENE IX.

MARIA, TONIO and SULPIZIO

Maria } Then at length we meet,

Tonio } And again repeat

Sul. } The refrain of the happy olden days.

Sul. Glad times were they.

Tonio The times of glory.

Maria They're past away.

Sul. Once more to cheer us.

Tonio They'll come again.

Sul. What dream comes o'er thee?

Maria Those happy days!—but they are here,
 Now you, my friends, again are near, &c.

Tonio My only hope's in thee.

Maria His only hope's in thee.

Sul. But—

Tonio, Maria You'll surely speak for me

Sul. But, tell me, what can I do?

Maria e Se il Ciel ne fu clemente,
Tonio Tu pur ne dei giovar.
a 3. Stretti insieme tutti e tie, etc. partono

SCENA X.

La MARCHESA ed ORTENSIO

Mar. Ma voi non dovevate...

Ort. Ella ha ragione,

E' stata una invenzione.

Maria E Maria!...

Ort. Sì, Maria, ella ha trovato

L'antico innamorato

Maria Oh andate preste

Dite a Sulpizio, che assentire la faccia

A questo imen, egli soltanto, in tale

Terribile momento

Essermi può di sommo giovamento **Ort** via
 Odonsi di lontano dei suoni, che vanno quindi gradatamente avvicinandosi

Oh Dio! suonar di fuori, eccoli tutti

Avanti, favorite am bili signore:

E voi signor notaro, accomodatevi

SCENA XI.

Entrano varie Damo ed un Notaro, MARIA, SULPIZIO e detti.

Mar. Eccola.

Maria Madre mia! (correndo ad abbracciarla)

Mar. Figlia! mia figlia!

Sul. (Giudizio, ognuno fissato,

Ha su di te lo sguardo)

Con. Alfin Maria, un fine avrà la festa fra loro

Maria Sì, non v'è dubbio, ora a segnar son

(presta

odesi di fuori del rumore.

Tutti Giusto Ciel, qual fracasso, quai grida!

Tonio You'll stand our friend, I know.

Sul. But, surely, what can I say?

What really can I say?

Maria Oh, yes, you must befriend us.

Sul. The devil I will you attend to me;

Maria Not till I your promise have (exunt)

SCENE X.

The MARCHIONESS and ORTENSIO

Mar. But you ought not to..

Ort. You are right,

It was an invention.

Mar. And Maria.

Ort. Maria has found out

Her old lover.

Mar. Oh go quickly,

And tell Sulpizio to make her consen

To this marriage: he alone can

In this dreadful moment

Be immensely useful to me. exit Ort

(Sounds are heard without, which gradually come nearer.)

Oh heavens, they come:

Welcome, kind ladies

And you Mr. Notary, sit down.

SCENE XI,

Enter ladies and Notary, MARIA, SULPIZIO
and the above.

Mar. Here she is.

Maria Mother!

Mar. Daughter, my daughter...

Sul. (He wise, every one

Is looking at you.)

Lad. She seems uncertain. . why does she stop!

Maria Yes there is no doubt, I must now sign.

(noise is heard without)

SCENA ULTIMA

TONIO, Soldati e drtti,

Tonio Mi seguite,*Tutti* D'onde vengon costor!*Sol.* Per giovare a nostra figlia

Siam accorsi tutti quà.

Nell'antica sua famiglia

Un appoggio troverà.

Tergi o figlia, tergi il pianto.

Or che siamo a te d'accanto:

Via, coraggio, ilarità.

Tonio Perch' è sacrificata,

La vogliono salvata.

Perchè ogni nostro bene

Si vuol con lei rapir!

Condurla ad un imene,

E farla poi morir.

Sol. Vivandiera al reggimento

Ei la v' de, e l'adoró.

Mar. e Dame Quale orror! Oh Ciel che sento*Sul.* Dare addietro or non si può.*Maria* Tutto v'è noto: ho da segnare adesso?*Tonio* Ella v'assente l...*Maria* (Io ne morirò)*Mar.* Maria!

Tanto dolor cara Maria!

E' per me sola...arresta!

Tutti Oime! che mai vuol dir?*Mar.* E' troppo, è troppo

Il suo bel cor sacrificar non voglio:

Ah!...ceda alfin l'orgoglio.

Quel che scelse il suo cor consorte onesto,

Accordo ad essa.

Tutti E qual?*Maria* Eccolo, è questo.

SCENE LAST

TONIO, SOLDIERS, and the above.

Tonio Follow me.*All* Who are these men ?

Sold We have come our child to free,
 Gallant, loving fathers we.
 Oh the soldiers know their duty.
 Never fear then, never fear !
 Spite of velvet, silk, and feather
 We'll the castle leave together,
 Welcome to the field and tent
 Daughter of the Regiment.

Tonio They'd sacrifice your heart
 Upon ambition's altar ;
 But trust to us — not one
 Will in his duty fail.

To age they'd bind her, friends, with chains
 of gold

But we forbid the match,

Soldiers Our Maria was once a sutler,
 And the daughter of the Regiment.

Guests What disgrace ! a vulgar sutler —

Sul. Well—the truth is out at last.

Maria You know all—the contract give — I'll
 sign it,

Tonio And will she sign it ?

Maria (aside) (My heart will break)

Mar. Dear child — and this for me.

Who have so little deserv'd thy love — forbear !

Guests Good Heavens ! what does she say ?

Mar. (aside) Too much — ah ! too much ; 'tis I

'Tis I that sacrifice my daughter.

(Aloud) Hence, hence with paitry pride ;

The husband of her choosing, to him

I'll give her

Sul. Va ben.

Maria Tonio.

Tonio

Maria.

Sul.

Ma bravo invero

Se non fassi prudente,
Proprio l'abbraccierei militarmente.

Maria Ah, che assorta in dolce incanto

Fra le gioie dell'amor,

Sento il core palpitar.

Or che sono a lui d'accanto

Ah, di più non so bramar.

FINE

All Ah! who's he ?

Mar Behold him here !

Sul. That's right !

Maria Tonio !

Tonio Maria !

[dar'd,

Sul. Bravo ! that is good !—Now really, if I

I'd give the good old soul a warm salute.

Maria Ah, in sweet thoughts entranced,

Midst the joys of a true love

My glad heart throbs with a pure joy.

Now I am near my beloved

Nothing more can I desire !

THE END